

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

| | | |
|-----------|-----------------|----|
| 4 crédits | 15.0 h + 30.0 h | Q2 |
|-----------|-----------------|----|

| | |
|---|---|
| Enseignants | Kerres Patricia (coordinateur) ;SOMEBODY ; |
| Langue d'enseignement | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Préalables | <ul style="list-style-type: none"> - Manier correctement le français ; - Avoir une bonne compréhension (niveau C2) de l'allemand; - Avoir suivi le cours de « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) et de « Techniques d'interprétation consécutive allemand>français » (LINTP2310) |
| Thèmes abordés | Questions générales d'actualité et de société. |
| Acquis d'apprentissage | <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en langue A de manière cohérente et structurée le message original exprimé en allemand ; 1 - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates ; - faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ; <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Évaluation continue formative et finale certificative |
| Méthodes d'enseignement | En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Présentiel, en salle d'interprétation (cabines) |
| Contenu | <p>L'UE LINTP2601 présente la première prise de contact avec l'interprétation simultanée. Elle associe un travail simultané d'écoute du message en langue C (ou B), de mémorisation, de traitement de l'information, de transfert vers la langue A, d'expression en langue A et d'autocontrôle de la production, la prise de recul, particulièrement cruciale notamment dans la situation d'interprétation de l'allemand au français (rejet du verbe, phrase incise), le tout simultanément et en veillant à une communication structurée et crédible, tant sur la forme que sur le fond.</p> <p>Ce travail d'approche s'effectue en plusieurs étapes, avec un passage par le shadowing (restitution en langue A d'un message en langue A, ou en langue C d'un message en langue C), une restitution, partielle dans un premier temps, de messages relativement courts et ne présentant pas de difficultés majeures sur le fond, puis progressivement de plus en plus complète, des idées devenant elles aussi plus complexes. Les étudiants sont tour à tour interprètes et public, ce qui donne à la formation une dynamique comparable à celle d'une véritable situation d'interprétation et leur permet de prendre conscience des éléments qui font d'une restitution en langue A une communication réussie.</p> |

| | |
|------------------------------|------|
| Ressources en ligne | / |
| Bibliographie | / |
| Autres infos | / |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en interprétation | INTP2M | 4 | |  |